

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [A envis sent mal qui ne l'a apris](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE V](#)

CANZONIERE V

- letto 133 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

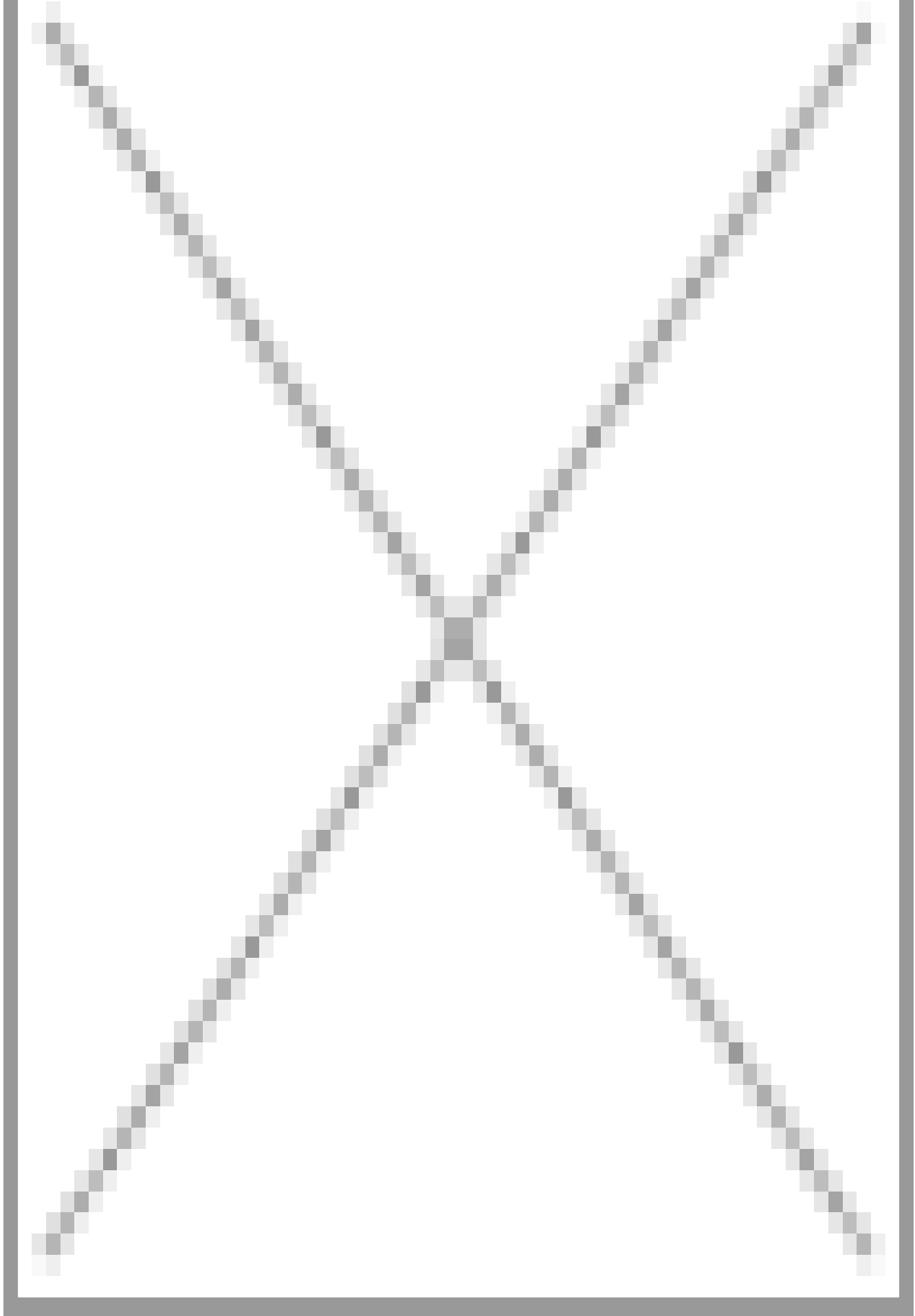
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_24



Image not found

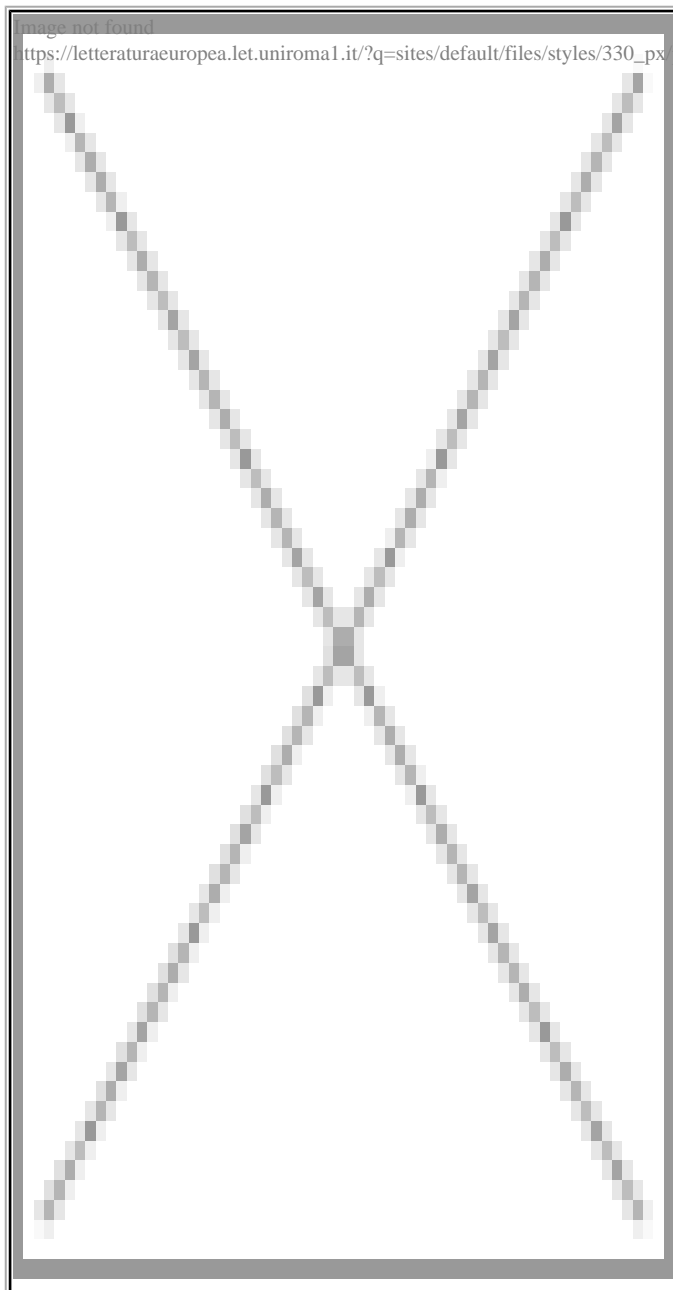
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_25



- letto 82 volte

Edizione diplomatica

[c. 5vb]



Aenuis sent mal qui ne la

apriz. Languir mesteut. ou mo

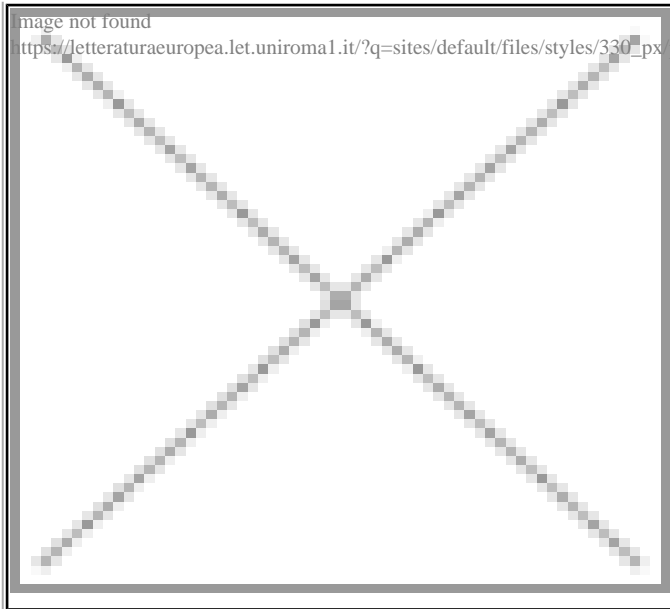
rir. ou remaindre. (et) li mienz

maux dont ie ne mose plaind(re).

i cil par est seur touz poesteiz.

morir me uueil mes quant me

vient deuant lesperance. de la

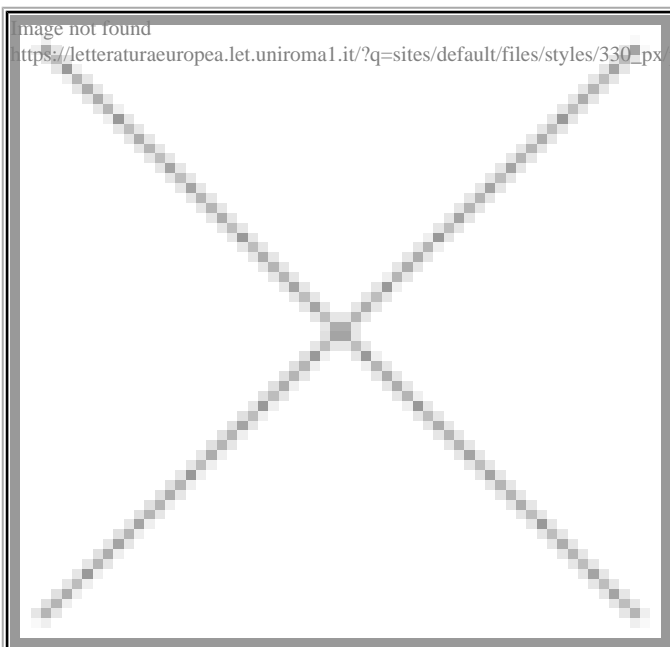


grant ioie atendre. lors me

(con)fort uoire. qui peust tant sos

frir. en pes. mes ne p(uis) ce mest uis.

[c. 6ra]



Et cil qui est damours si entre

priz. q(ue) il lesteut a sa uolente.

maindre. m(ou)t me trauail. sam(our)

se puet tant faindre. u(er)s moi

qui sui amadame ententilz.

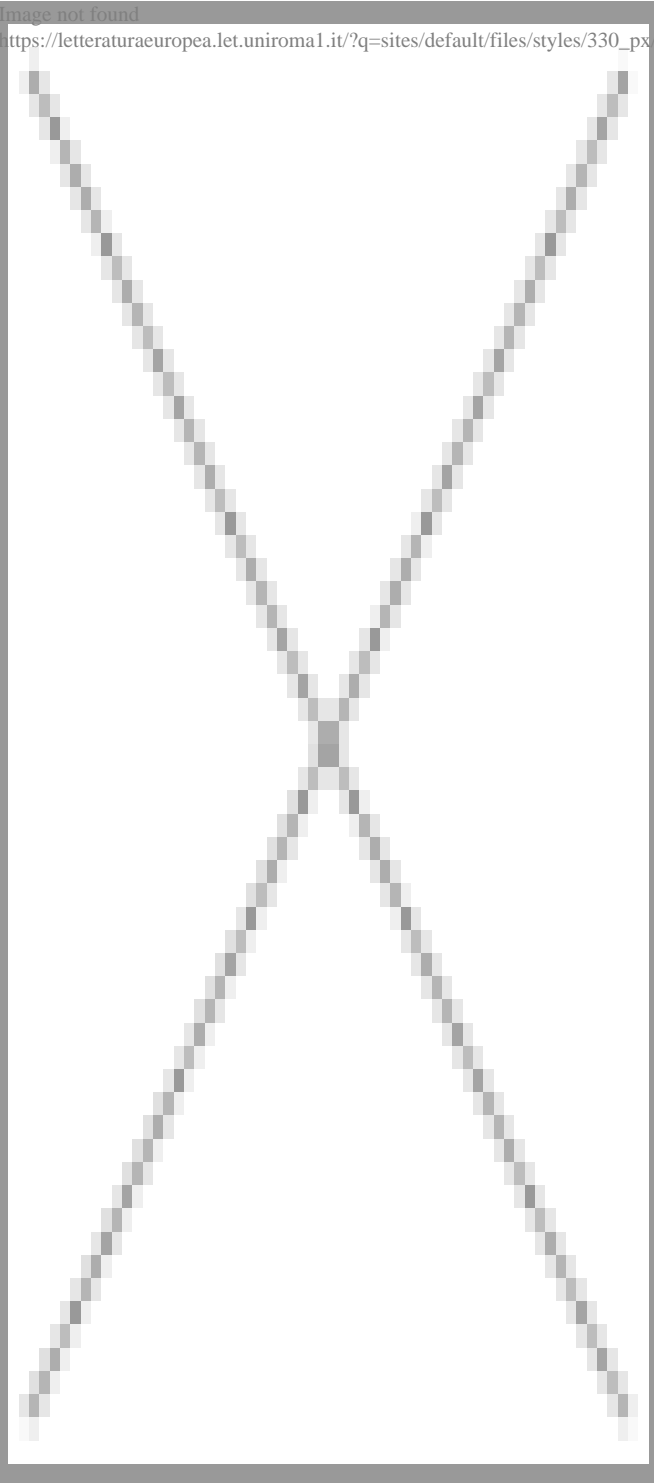
Des [1] puis que ui. son biau cors

bel (et) gent et son cler uis qui t(ro)p

me fet destraindre. ne cuidai.

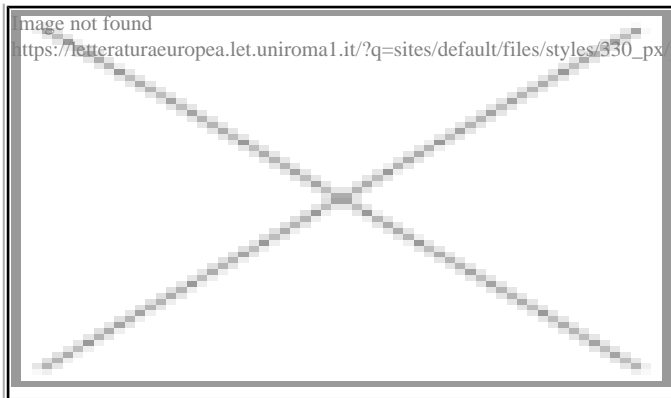
pas trouu(er) si deceuant. (con)me ele

estoit encor men est de pis.]mes[**[2]**



Mes cil qui sert de merci (et) ate(n)t

cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et)
ie qui nos uers li fere priere. tant
p(ar) redout son es(con)dissement ien de
usse partir. uoire par foi mes se.
ie puis ueoir. en quel maniere
estre ne puet ainsi. a li motroi q(ue)n
mon dangier nest ele de noient.
Id[es [3] ore mes uueul prier e(n) chanta(n)t
que sil li plest quel ne me soit si
fiere. car ie ne cuit que nus hom
qui requiere. m(er)ci damours q(ui)l
nait le cuer plourant et se pitiez
li chiet aus piez pour moi si dout
ie mout. quele ne la (con)quiere.
ainsi ne sai se cest senz ou folor.
car cis esgarz ua par son iugem(en)t.
Ce dame en moi ne metez uo (con)
roi. de moi qui aing de si g(ra)nt con
noissance. mout la desir (et) sele
me desprise. narcisus sui. qui par
uous se noia. Noiez sui pres (et) loi(n)g
de guerison. satendrai ie touz iorz
a son seruise. seruir doi b(ie)n pour si



grant guerredon. mout uoudroie

quele en seust ma foi.

Dame merci quaie de uous par

don. se ie u(ous) aing ci a bele e(n)treprise.

ie ne puis pas b(ie)n courir ma re

son. si le saurai encor si (com) ie croi.

[1] Il miniatore realizza erroneamente il capolettera miniato in questa sede, presumibilmente indotto in errore dall'identità della lezione *des* con quella presente 14 righe più in basso, dove infatti manca il capolettera miniato che avrebbe invece dovuto esserci. Il testo presenta così un'errata divisione delle strofe.

[2] Il copista inizia a trascrivere la lezione *mes*, con cui principia la strofa successiva, a fine riga, poi la cancella mediante biffatura e la ri-trascrive a capo, per rispettare la *mise en page* del manoscritto.

[3] Come anticipato alla nota 1, il miniatore non realizza il capolettera miniato nella sede corretta.

- letto 129 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Aenuis sent mal qui ne la apriz. Languir mesteut. ou mo rir. ou remaindre. (et) li mienz maux dont ie ne mose plaind(re). i cil par est seur touz poesteiz. morir me ueuil mes quant me vient deuant lesperance. de la grant ioie atendre. lors me (con)fort uoire. qui peust tant sos frir. en pes. mes ne p(uis) ce mest uis.</p>	<p>A envis sent mal qui ne l'a apriz: languir m'esteut ou morir ou remaindre, et li mienz maux, dont je ne m'ose plaindre, icil par est seur touz poesteiz. Morir me vueil, més quant me vient devant l'esperance de la grant joie atendre lors me confort. Voire, qui peüst tant sosfrir en pes, més ne puis, ce m'est vis.</p>
	II
<p>Et cil qui est damours si entre priz. q(ue) il lesteut a sa uolente. maindre. m(ou)t me traueil. sam(our) se puet tant faindre. u(er)s moi qui sui amadame ententilz. Des [1] puis que ui. son biau cors bel (et) gent et son cler uis qui t(ro)p me fet destraindre. ne cuidai. pas trouu(er) si deceuant. (con)me ele estoit encor men est de pis.]mes[</p>	<p>Et cil qui est d'amours si entrepris que il l'esteut a sa volenté maindre, mout me travail s'amour se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententilz; despuis que vi son biau cors bel et gent et son cler vis qui trop me fet destraindre, ne cuidai pas trouver si decevant comme ele estoit; encor m'en est de pis.</p>

	III
<p>Mes cil qui sert de merci (et) ate(n)t cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos uers li fere priere. tant p(ar) redout son es(con)dissement ien de usse partir. uoire par foi mes se. ie puis ueoir. en quel maniere estre ne puet ainsi. a li motroi q(ue)n mon dangier nest ele de noient.</p>	<p>Més cil qui sert de merci et atent, cil doit auoir joie fine et entiere, et je qui n?os vers li fere priere, tant par redout son escondissement, j?en deüsse partir, uoire par foi, més se je puis ueoir en quel maniere. Estre ne puet ainsi; a li m?otroi qu?en mon dangier n?est ele de noient.</p>
	IV
<p>des [2] ore mes uueul prier e(n) chanta(n)t que sil li plest quel ne me soit si fiere. car ie ne cuit que nus hom qui requiere. m(er)ci damours q(ui)l nait le cuer plourant et se pitiez li chiet aus piez pour moi si dout ie mout. quele ne la (con)quiere. ainsi ne sai se cest senz ou folor. car cis esgarz ua par son iugem(en)t.</p>	<p>Des ore més vueul prier en chantant, que s?il li plest, qu?el ne me soit si fiere, car je ne cuit que nus hom qui requiere merci d?amours, qu?il n?ait le cuer plourant, et se pitiez li chiet aus piez pour moi, si dout je mout qu?ele ne la conquiere. Ainsi ne sai se c?est senz ou folor, car cis esgarz va par son jugement.</p>
	V
<p>Ce dame en moi ne metez uo (con) roi. de moi qui aing de si g(ra)nt con noissance. mout la desir (et) sele me desprise. narcisus sui. qui par uous se noia. Noiez sui pres (et) loi(n)g de guerison. satendrai ie touz iorz a son seruise. seruir doi b(ie)n pour si grant guerredon. mout uoudroie quele en seust ma foi.</p>	<p>Ce dame en moi ne metez vo conroi de moi, qui aing de si grant connoissance, mout la desir et, s?ele me desprise, Narcisus sui, qui par vous se noia. Noiez sui pres et loing de guerison, s?atendrai je touz jorz a son seruise. Servir doi bien pour si grant guerredon. Mout voudroie qu?ele en seüst ma foi.</p>
	VI
<p>Dame merci quaie de uous par don. se ie u(ous) aing ci a bele e(n)treprise. ie ne puis pas b(ie)n couvrir ma re son. si le saurai encor si (com) ie croi.</p>	<p>Dame, merci! Qu?aie de vous pardon! Se je vous aing, ci a bele entreprise. Je ne puis pas bien couvrir ma reson, si le savrai encor, si com je croi.</p>

[1] Il miniatore realizza erroneamente il capolettera miniato in questa sede, presumibilmente indotto in errore dall'identità della lezione *des* con quella presente 14 righe più in basso, dove infatti manca il capolettera miniato che avrebbe invece dovuto esserci. Il testo presenta così un'errata divisione delle strofe.

[2] Come anticipato alla nota 1, il miniatore non realizza il capolettera miniato nella sede corretta.

- letto 99 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-465>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f24.item>